

ЭКОНОМИЯ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В РЕАЛИЗАЦИИ КОМПРЕССИИ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Синхронный перевод является подтипом конференц-перевода, вида устного перевода публичных выступлений на международных заседаниях. Внимание синхронного переводчика распределяется между пятью действиями: *слуховым восприятием* речи оратора на исходном языке, ее *анализом*, *порождением переводного сообщения*, его *произнесением* и *восприятием* на языке перевода.

Под стратегией понимается совокупность методов и приемов, используемых переводчиком для достижения наибольшей адекватности и эквивалентности в синхронном переводе.

В теории перевода под *компрессией* подразумевается преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму, когда

- 1) в исходном сообщении есть повторы;
- 2) в исходном сообщении есть ничего не значащие слова;
- 3) оратор говорит слишком быстро;
- 4) предметная ситуация позволяет выразить ту же мысль меньшим количеством слов.

Существует *синтаксическая*, *слоговая*, *лексическая* и *семантическая* компрессия. При синтаксической компрессии происходит выбор более краткой конструкции, при слоговой – более короткого слова, при лексической – меньшего числа слов или аббревиатур, при семантической сокращается избыточность речи. Проанализировав работы и классификации Л. Виссон, И. В. Зубановой, В. М. Илюхина и т.д., мы выделили следующие случаи использования данного приема.

1. Опускание *наречий, прилагательных, уточнений, союзов и междометий* при сохранении существительных и глаголов (*to truly respond* ‘отреагировать’; в разрезе экономического измерения ‘in terms of the economy’).

2. Опускание устойчивых *формул зачина, концовки и контактных формул* или более краткая их передача (*I believe that* ‘и’; в завершение своего выступления ‘to conclude’).

3. Устранение *повторов, параллелизмов и вариаций* в речи оратора (*I believe it would be a mistake. I believe...* ‘Я считаю, что это было бы ошибкой и что...’; *предотвращение и противодействие* ‘to prevent’).

4. Замена *предложения или словосочетания* более кратким предложением, словосочетанием или словом (*NATO не только остается, она еще и расширяется* ‘NATO continues expanding’).

5. Разбивка *сложного предложения* на два или большее число предложений более простой структуры, замена *подчинительной связи* сочинительной или бессоюзной (*we are fortunate to have* ‘нам повезло, у нас есть’).

Речевая компрессия является одним из основных приемов работы синхронного переводчика и сводится к тому, чтобы отредактировать и сократить словесный материал и одновременно не исказить его смысл.